

Società Italiana di Filologia Romanza  
Presentazione di progetti di ricerca in corso  
(Verona, 13 settembre 2014)

1. Titolo progetto:

*ReMediA – Repertorio di Medicina Antica*

2. Durata prevista:

Si è per ora programmata una ricerca che copre il triennio 2014-2017.

3. Coordinatore:

Ilaria Zamuner (Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara – Opera del Vocabolario Italiano) e Elena Artale (Opera del Vocabolario Italiano).

4. Partecipanti al gruppo di ricerca e articolazione di eventuali sottogruppi:

Ilaria Zamuner (Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara – Opera del Vocabolario Italiano), Marcella Lacanale e Eleonora Ruzza (Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara);  
Elena Artale e Elisa Guadagnini (Opera del Vocabolario Italiano).

5. Finalità del progetto:

Il corpus plurilingue *ReMediA* mira all’ampliamento delle conoscenze lessicali rispetto a ciò che possono fornire gli strumenti di lavoro ormai datati, ma anche rispetto ad alcuni moderni strumenti che per entità dell’opera sono soltanto ai primi risultati o ancora in fase di elaborazione, lavorando soprattutto sulla lessicografia comparata. Oltre a ciò, il raffronto che si potrà agevolmente fare tra le diverse versioni, sotto il profilo lessicale, sintattico, di rapporti ‘verticali’ con il latino e ‘orizzontali’ tra le lingue romanze, permetterà di comprendere meglio questi testi non solo sotto il profilo linguistico ma anche sotto quello storico-culturale, contribuendo così ad una conoscenza più approfondita della medicina e della pratica medica in Italia e oltre i confini italiani.

6. Metodologie applicate:

Grazie alle potenzialità del programma GATTO è possibile eseguire ricerche anche complesse attraverso numerose chiavi d’accesso (per forme, lemmi, iperlemmi, cooccorrenze di parole e interpunzioni, ecc.) su un corpus di testi prodotti in un ampio arco di tempo e in contesti storico-sociali e comunicativi differenziati. La presenza inoltre del testo latino rende utile ed efficace il confronto del volgarizzamento con la propria fonte; ciò risulterà particolarmente rilevante per alcuni testi volgarizzati (la *Chirurgia* di Ruggero Frugardo, l’*Antidotarium Nicolai*, il trattato oftalmoiatrico di Benvenuto Grafeo, il *De simplicibus medicinis* di Johannes de Sancto Paulo, ecc.), dei quali si inseriranno nell’archivio testuale anche tutte le redazioni romanze conosciute ed edite.

7. Risultati attesi:

1. Fornire l’edizione del più alto numero possibile di testi in edizione moderna (trattati medici vari, chirurgie, ricettari, ecc.) e procedere alla revisione di edizioni ottocentesche o primo-novecentesche di testi medico-scientifici soprattutto in italiano, ma anche nelle diverse lingue romanze (principalmente catalano, francese e occitanico);

2. raccogliere tutti i testi editi in lingua italiana e di un alto numero di testi, soprattutto collegati a quelli italiani, in latino (testi fonte) e nelle varie lingue romanze (catalano, castigliano, francese e occitanico) nell’archivio elettronico, il *Corpus ReMediA (Repertorio di Medicina Antica)*, disponibile gratuitamente in rete e facilmente interrogabile;

3. selezionare e descrivere, tramite i glossari delle edizioni (quando previste a stampa) e le voci che verranno pubblicate nel *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*, e da ultimo in un volume, il lessico tecnico di cui questa tipologia di testi spesso rappresenta l’unica testimonianza;

4. coordinarsi sinergicamente con importanti ed innovativi programmi di reperimento e catalogazione di manoscritti e testi, puntando in alcuni casi all'ampliamento del settore tecnico-scientifico delle relative banche dati:

- a. «JONAS: Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl» (<http://www.irht.cnrs.fr/recherche/jonas.htm>), coordinato dall'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT) di Parigi, per l'inserimento di dati relativi a manoscritti occitanici e francesi, e ad opere tecnico-scientifiche delle medesime aree linguistiche;
- b. «Catalogue des manuscrits français et occitans de la Biblioteca Apostolica Vaticana», coordinato da Maria Careri, con la collaborazione dell'IRHT;
- c. «Corpus dell'Antico Occitano» (Progetto PRIN 2015, finanziato), coordinato da Maria Careri;
- d. «Ciència vernacla a la Corona d'Aragó i al seu context romànic (segles XIII-XVI)» (<http://www.sciencia.cat/projectes/pvigent.htm>), coordinato da Lluís Cifuentes, che ha come principali prodotti la biblioteca digitale e il DB «Sciència.cat DB: base de dades de la ciència i la tècnica en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement» di opere tecnico-scientifiche in lingua catalana (<http://www.sciencia.cat/db/scienciadat-db.htm>), per l'allargamento della base dati anche ai volgarizzamenti italiani e occitanici, e all'ampliamento delle risorse bibliografiche digitali, valorizzando così ad un livello internazionale anche il contributo italiano agli studi sull'argomento.

#### 8. Stato di avanzamento della ricerca:

Il *Corpus ReMediA* è già disponibile in rete all'indirizzo <<http://remediaweb.oiv.cnr.it>>. Inoltre: è in corso di stampa l'edizione dei ricettari medici trasmessi dal ms. 52 della Cushing-Whitney Medical Historical Library di New Haven (Yale University), ff. 65r-84r e ff. 96ra-103v; e sono in corso quelle del volgarizzamento del *De simplicibus medicinis* di Johannes de Sancto Paulo, trasmesso dai mss. Firenze, BRiccardiana, 3050 (ff. 126r-143r) e Venezia, BNMarciana, It. III 23 = 5050 (ff. 128v-135r); di tutte le versioni note della *Virtù del Ramerino*; dei volgarizzamenti italiano (Venezia, BNMarciana, It. XI, 202 = 6917) e occitanico (Basel, Universitätsbibliothek, D.II.11, ff. 172r-177v) della *Practica oculorum* di Benvenuto Grafeo da Gerusalemme, e del volgarizzamento fiorentino dell'*Antidotarium Nicolai* del ms. 52 di New Haven. Le edizioni dei volgarizzamenti toscani della *Chirurgia* di Ruggero Frugardo, già apparse nel «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», rispettivamente del 2010 e del 2012, confluiranno in un volume corredate da un'ampia introduzione e dal glossario.

#### 9. Esemplicazioni essenziali dei risultati finora raggiunti:

Cfr. *supra*, punto 8.